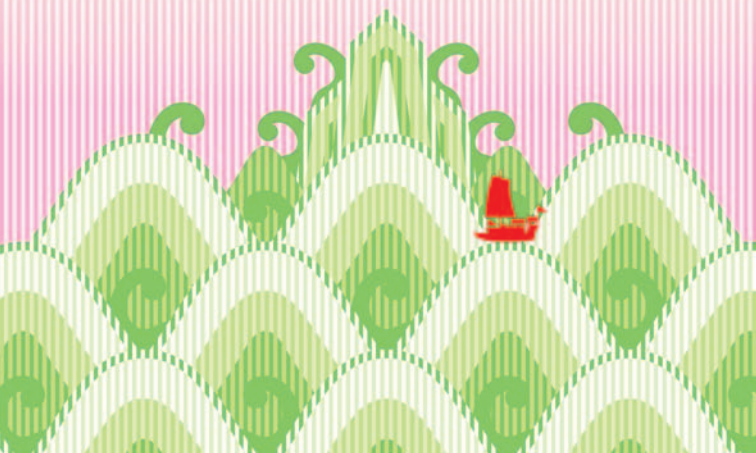




4-6 No. 34
2016

澳門博物館
通訊



澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

4-6 2016 No. 34

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8 專題報導
Tópico
Topic
- 10 通告
Aviso
Notice
- 11 活動
Actividades
Activities
- 15 出版訊息
Publicações
Publications
- 17 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 20 博物館花絮
Notícias do Museu
Museum Tidbits
- 21 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 29 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum



紅船清揚 細說粵劇文化之美

O Fascinante Barco Vermelho — Um
Episódio na Cultura da Ópera Cantonense
*The Enchanting Red Boat — An Episode of
the Cantonese Opera Culture*

27/5 ~ 9/10/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



粵劇在澳門和廣東省珠江三角洲一帶是廣受民間喜愛的一種表演藝術，發軔於明末清初，壯大於晚清時期。上世紀初，粵劇的聲腔、表演和劇目更是推陳出新，名優輩出，可以說是粵劇的黃金時代，影響遍及海外。

“粵劇”於2006年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，2009年入選《人類非物質文化遺產名錄》，足見其藝術價值及重要性。

本次展覽將展出澳門博物館部分主要的粵劇文物藏品，從粵劇歷史、粵劇發展、名伶生平和表現手法各方面，帶領觀眾走進聲色迷人的回顧旅程，細意領略傳統藝術之美。



A ópera cantonense é uma arte performativa popular em Macau e na região do Delta do Rio das Pérolas, na Província de Guangdong. Surgiu no final da Dinastia Ming e inícios da Dinastia Qing e floresceu no final desta dinastia. O início do séc. XX pode ser visto como a idade de ouro da Ópera Cantonense, quando as técnicas vocais, a representação e o repertório atingiram novos patamares, em conjunto com a emergência de famosos artistas de Ópera Cantonense. Durante este período a influência da Ópera Cantonense alastrou internacionalmente.

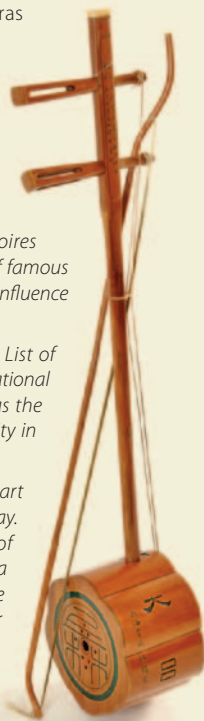
A Ópera Cantonense foi inscrita na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional de Património Cultural Intangível em 2006, assim como na Lista do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009, o que testemunha o seu importante valor artístico.

Para esta exposição, o Museu de Macau seleccionou uma parte dos artefactos relacionados com a Ópera Cantonense. Os visitantes podem contemplar a beleza da arte tradicional através da nostalgia encantadora da Ópera Cantonense, do seu desenvolvimento, da vida dos artistas e das suas técnicas e outras características.

Cantonese Opera is a popular type of performing art in Macao and the Pearl River Delta region in Guangdong Province. It originated in the late Ming and early Qing Dynasty and flourished in the late Qing Dynasty. The early 20th century can be viewed as the golden age of Cantonese Opera, when vocal techniques, performance and repertoires reached new heights, along with the emergence of famous Cantonese Opera maestros. During this period the influence of Cantonese Opera spread internationally.

Cantonese Opera was inscribed on the Tentative List of Macao SAR Intangible Cultural Heritage and the National Intangible Cultural Heritage List in 2006, as well as the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009, testifying to its significant artistic value.

For this exhibition, Macao Museum has selected part of the artifacts related to Cantonese Opera for display. Exhibition-goers can contemplate the beauty of traditional art through the enchanting nostalgia of Cantonese Opera, development of Cantonese Opera, Opera Maestros' life and skills and other features.



《海上瓷路——粵港澳文物大展》湖北展

“Rota Marítima da Porcelana — Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau” na Província de Hubei

“Maritime Porcelain Road — Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” in Hubei Province

22/1 ~ 4/5/2016

地點：湖北省博物館

Local: Museu Provincial de Hubei

Venue: Museu Provincial de Hubei

由粵港澳三地聯合策劃的展覽，已於去年在浙江省博物館進行首站展出。2016年1月22日至5月4日移師湖北省博物館作巡迴展出。

Organizada pelas autoridades de Guangdong, Hong Kong e Macau, a exposição foi estreada no Museu Provincial de Zhejiang no ano passado. Está em exibição no Museu Provincial de Hubei de 22 de Janeiro a 4 de Maio de 2016.

Organised by Guangdong, Hong Kong and Macao authorities, the exhibition debuted in Zhejiang Provincial Museum last year. It is being exhibited in Hubei Provincial Museum from 22nd January to 4th May 2016.



澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第二季度公眾假期：清明節（4月4日）、國際勞動節（5月1日）、佛誕節（5月14日）及端午節（6月9日）將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。

澳門博物館於4月4日(周一)清明節、5月1日(周日)國際勞動節、5月14日佛誕節(周六)、5月18日(周三)“國際博物館日”、6月9日(周四)端午節及6月11日及12日(周六及周日)的“中國文化遺產日”向公眾免費開放。觀眾可通過參觀，瞭解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

*4月4日(周一)為清明節，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* estarão abertas durante os

seguintes dias feriados no segundo trimestre do ano: Cheng Ming “Dia de Finados” (4 de Abril), Dia Internacional do Trabalhador (1 de Maio), Dia do Buda (14 de Maio) e Tung Ng “Barco Dragão” (9 de Junho).

O Museu de Macau irá estar aberto ao público no dia 4 de Abril (Segunda-feira), Cheng Ming “Dia de Finados”, no dia 1 de Maio (Domingo), Dia Internacional do Trabalhador, no dia 18 de Maio (Quarta-feira), Dia Internacional dos Museus, no dia 9 de Junho (Quinta-feira), Tung Ng “Barco Dragão”, e nos dias 11 e 12 de Junho (Sábado e Domingo), Dia do Património Cultural da China, com entrada livre. Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para compreender melhor a história de Macau e experimentar a cultura e os costumes únicos da cidade.

* Cheng Ming “Dia de Finados”, calha numa Segunda-feira, no dia 4 de Abril, dia de encerramento do Museu de Macau, mas o Museu estará aberto como habitual neste dia.

In order to better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the second quarter of the year: Cheng Ming Festival (4th April), Labour Day (1st May), Feast of Buddha (14th May) and Tung Ng (Dragon Boat) (9th June).*

Macao Museum will open to the public during Cheng Ming Festival on 4th April (Monday), Labour Day on 1st May (Sunday), International Museum Day on 18th May (Wednesday), Tung Ng (Dragon Boat) on 9th June (Thursday) and China Cultural Heritage Day on 11th and 12th June (Saturday and Sunday) with free admission. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.

**Cheng Ming Festival falls on Monday 4th April. Macao Museum was initially designated to be closed but is scheduled to open as usual.*



* 請參閱第32-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

愛護文物，愛護博物館

參觀博物館注意事項

Conservar as Relíquias Culturais e Salvar o Museu: Avisos aos Visitantes

Conserving Cultural Relics and Preserving the Museum: Notes for Visitors

為了保護博物館內文物，讓參觀人士有舒適安靜的環境，請留意以下參觀須知：

1. 展覽廳請勿使用閃光燈、腳架拍照或錄影。
2. 請勿損毀、塗污館內任何設施。
3. 館內請勿奔跑及嬉戲，以免發生意外。
4. 為保持環境衛生，館內請勿飲食、抽煙。
5. 參觀期間請保持安靜，請勿喧嘩及避免在展覽廳內使用手提電話。

A fim de proteger as relíquias culturais e históricas do Museu e ajudar a manter um ambiente confortável e tranquilo, os visitantes devem observar respeitosamente o seguinte:

1. Não utilizar flash ou tripés para tirar fotografias ou vídeos nas galerias de exposição;
2. Não danificar ou estragar as instalações do Museu;
3. Não correr ou brincar no Museu, a fim de evitar acidentes;
4. Não comer, beber ou fumar no Museu, a fim de manter um ambiente higiénico;
5. Não fazer barulho ou utilizar telefones móveis nas galerias de exposição, a fim de manter um ambiente tranquilo.

To protect the cultural and historical relics housed in the Museum and help maintain a comfortable and quiet environment, visitors are respectfully requested to note the following:

1. Do not use flashlights or set up tripods to take photos or videos in the exhibition hall;
2. Do not damage or deface Museum facilities;
3. Do not run or play in the Museum, to avoid accidents;
4. Do not eat, drink or smoke in the Museum, to maintain a hygienic environment;
5. Do not make noise or use mobile phones in the exhibition hall, to maintain a quiet environment.



國際博物館日活動（5月）

Dia Internacional dos Museus (Maio)
International Museum Day (May)

2016澳門國際博物館日嘉年華

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2016
Macao International Museum Day Carnival 2016

8/5/2016

周日 Domingo Sunday 15:00-18:00

地點：望德堂區

Local: Freguesia de S. Lázaro

Venue: St. Lazarus Parish

每年五月，澳門的博物館為響應國際博物館日聯手籌辦“澳門國際博物館日嘉年華”活動，至今歷經十六年。並邀請粵、港等地文博機構參加是次活動，達到與外地博物館業界人員交流的目的。為響應2016年國際博物館日“博物館與人文景觀”的主題，繼承去年的概念，今年5月8日於望德堂區舉辦嘉年華活動，並命名為“流動的博物館—澳門的中西文化交融”。

擁有濃郁文化氛圍的望德堂區，區內遍佈望德聖母堂、仁慈堂婆仔屋、瘋堂十號、大瘋堂、演藝學院音樂學校、社保基金及舊三育中學等古舊建築物，附近更是遊客眾多的大三巴及大炮台。鑒於上述原因，適合舉行是次活動的場地。並將以街板展示、生活場景和藝文活動等結合街道的特色建築，展開多樣性的活動，包括街頭嘉年華、專題展覽、藝術表演、導賞、講座和工作坊，藉此展示澳門中西文化交融的獨特內涵，以及呈現澳門中西薈萃之美。歡迎各界人士參加上述各項活動。

Há 16 anos que os museus de Macau organizam conjuntamente o Carnaval do Dia Internacional dos Museus em Maio, por ocasião do Dia Internacional dos Museus. Instituições culturais de Guangdong, Hong Kong e outros locais são convidadas a participar nesta actividade, que serve para promover um intercâmbio entre pessoal local e internacional dos museus. No âmbito do Dia Internacional dos Museus 2016, “Museus e Paisagens Culturais”, dando continuidade à ideia lançada no ano passado, será realizado um carnaval intitulado “O Museu Móvel – Coexistência das Culturas Chinesa e Ocidental em Macau” na freguesia de S. Lázaro, no dia 8 de Maio.





免費開放安排（國際博物館日）

Entrada livre (Dia Internacional dos Museus)
Free Admission (International Museum Day)

18/5/2016

週三 Quarta-feira *Wednesday*

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum



Com a sua aura cultural densa, a freguesia de S. Lázaro integra edifícios históricos como a Igreja de S. Lázaro, o Albergue da Santa Casa da Misericórdia, 10 Fantasia, a Casa de Arte Tai Fung Tong, a Escola de Música do Conservatório de Macau, o Fundo de Segurança Social e a antiga escola secundária Sam Yuk. Nos arredores da freguesia situam-se as Ruínas de S. Paulo e a Fortaleza do Monte, onde se encontram numerosos visitantes, tornando este local apropriado a esta actividade. Serão realizados uma série de actividades, incluindo um carnaval de rua, uma exposição temática, uma performance de arte, uma visita guiada, um seminário e um workshop, para além de um cenário da vida e actividades culturais, a fim de mostrar a essência única e realçar a estética da integração sino-ocidental em Macau. Bem-vindo a participar nas actividades.

For 16 years Macao's museums have jointly organised the Macao International Museum Day Carnival in May in response to the call for an International Museum Day. Cultural institutions from Guangdong, Hong Kong and other places are invited to participate in this activity, which serves to promote an exchange between local and foreign museum personnel. In conjunction with the theme of International Museum Day 2016, 'Museums and Cultural Landscapes', which carries forward last year's idea, a carnival titled 'The Mobile Museum - The Blending of Chinese and Western Cultures in Macao' will be held at St. Lazarus Parish on 8th May.

With its dense cultural aura, St. Lazarus Parish holds historic buildings like St. Lazarus Church, the old Albergue of the Macau Holy House of Mercy, 10 Fantasia, Tai Fung Tong Art House, The Macao Conservatory School of Music, Social Security Fund and the old Sam Yuk Middle School. On the outskirts of the parish are the Ruins of St. Paul's and Mount Fortress, where visitors abound. It is therefore an appropriate location for the activity. A variety of activities, including a street carnival, themed exhibition, art performance, guided tour, seminar and workshop will be held through board display, a live scene and cultural activities, in order to showcase the unique essence and hence the aesthetics of Sino-Western integration in Macao. Welcome to participate the activities.

澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos pela Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites



為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於5月期間在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto no Museu de Macau em Maio.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance at the Macao Museum on May.

10/5/2016

週二 3.ª feira Tuesday 11:30

地點：澳門博物館大堂

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

Local: Entrada do Museu

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Venue: Museum Entrance Hall

Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.

洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港

De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII

From Lorient to the Orient – Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route

本書以中、葡、英三種文字，介紹曾經於澳門博物館舉行的有關十八世紀期間中法海上絲路貿易的展覽。圖文並茂闡述當時位於布列塔尼南岸的洛里昂，專門為遠東貿易而建立的城鎮，造船廠、法國東印度公司皆設於此。裝備整齊的船隊乘風揚帆駛向東方到達澳門，再入內陸進行交易。回程時，船上滿載中國的絲綢、茶葉和瓷器等循原路返抵家鄉。

十八世紀中法的海上航道為中國海上絲綢之路的延伸，澳門則是航道中的重要聯結點。中法海上絲路不僅便利貨物貿易，更促進兩國的文化交流。

O livro apresenta em chinês, português e inglês a exposição sobre a Rota Marítima Sino-Francesa da Seda no séc. XVIII, organizada pelo Museu de Macau. Descreve Lorient, uma cidade na costa sul da Bretanha, estabelecida para o comércio com o Extremo Oriente. Aqui se localizavam estaleiros de construção de navios e a Companhia Francesa das Índias Orientais. Frotas bem equipadas velejavam para o oriente e alcançavam Macau antes de penetrarem no interior para comerciar. Os navios que transportavam seda, chá e porcelana chinesa delineavam as suas rotas e regressavam a casa.

As rotas marítimas entre a China e a França no séc. XVIII constituem uma extensão da Rota Marítima da Seda da China e Macau era um entreposto crucial nas mesmas. A rota marítima da seda facilitou não apenas o comércio de bens mas também o intercâmbio cultural entre os dois países.

The book introduces, in Chinese, Portuguese and English, the 18th century Sino-French Maritime Silk Route exhibition organised by Macao Museum. It describes Lorient, a city on the southern coast of Bretagne established for trading with the Far East. Shipyards and the French East India Company were located here. Well-equipped fleets sailed to the East and reached Macao before they travelled inland to do business. Ships which carried Chinese silks, tea and pottery traced their routes and returned home.

The waterway between China and France in the 18th century is an extension of China's Maritime Silk Road, and Macao was a crucial hub on the route. Not only did the maritime silk road facilitate trade in goods but the cultural exchange between the two countries.

出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese and English

33.5cm x 26cm

售價 / Preço / Price: MOP 250

ISBN: 978-99937-0-278-8



嶺南印記——粵港澳考古成果展（兩冊）

Marcas Históricas de Lingnan: Os Mais Notáveis Achados Arqueológicos de Guangdong, Hong Kong e Macau (Dois volumes)

Historical Imprints of Lingnan: Major Archaeological Discoveries of Guangdong, Hong Kong and Macao (Two volumes)

“嶺南印記——粵港澳考古成果展”是粵港澳三地文化合作項目。展品包括粵、港、澳三地重要考古遺址出土文物，現編輯成書，並以中、葡、英三種文字圖文並茂介紹上述文物，讀者從中可以更詳細了解嶺南地區，特別是澳門從新石器時期、明晚期的歷史和文化發展的最新考古成果。

O projecto cultural “Marcas Históricas de Lingnan: Os Mais Notáveis Achados Arqueológicos de Guangdong, Hong Kong e Macau” foi organizado conjuntamente por instituições de Guangdong, Hong Kong e Macau. A mostra inclui relíquias escavadas em sítios arqueológicos em Guangdong, Hong Kong e Macau. Está disponível um livro sobre as relíquias mencionadas com diagramas e textos em chinês, português e inglês; este livro permite aos leitores compreenderem em pormenor a zona de Lingnan, e em especial as mais recentes descobertas arqueológicas relacionadas com o desenvolvimento histórico e cultural desde a Idade da Pedra e finais da Dinastia Ming em Macau.

The cultural project ‘Historical Imprints of Lingnan: Major Archaeological Discoveries of Guangdong, Hong Kong and Macao’ was jointly organised by parties from Guangdong, Hong Kong and Macao. Exhibits included relics excavated from important archaeological sites in Guangdong, Hong Kong and Macao. A book detailing the aforementioned relics with diagrams in addition to Chinese, Portuguese and English texts is available; by reading the book readers can understand the Lingnan area in detail, especially the latest archaeological results featuring the historical and cultural development from the Old Stone Age and late Ming Dynasty in Macau.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館
Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau
Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum
平裝 / Brochado / Paperback
中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese and English
33.5cm x 26cm
售價 / Preço / Price : MOP 300
ISBN: 978-99937-0-267-2



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

新增購買藏品
Aquisições Recentes New Acquisitions



■ 從廣州沙面眺望河南沿岸（水彩）－
馬西安諾·安東尼奧·巴普蒂斯塔（畢士達）
Zona do porto de Honam vista de Shamian,
Cantão (aguarela) – Marciano Baptista
*The waterfront of Honam seen from Shamian,
Canton (watercolour) – Marciano Baptista*



■ 澳門方濟各修道院及炮台（素描）－ 托馬斯·屈臣
Macau: o convento franciscano e forte (desenho) – Thomas
Boswall Watson
*Macau: the Franciscan convent and fort (drawing) – Thomas Boswall
Watson*



■ 三艘西方船隻習作（素描）－ 托馬斯·屈臣
Estudos de três embarcações ocidentais (desenho) – Thomas
Boswall Watson
Studies of three Western vessels (drawing) – Thomas Boswall Watson



■ 天津大沽口村及拋錨的舢板（油畫）－ 羅伯特·馬禮遜
Aldeia de Taku (Dagu), Tianjin com junco ancorado (pintura a
óleo) – Robert Morrison
*The village of Taku (Dagu), Tianjin with anchored junk (oil painting) –
Robert Morrison*

澳門博物館農曆新年 參觀者眾

Museu de Macau recebe numerosos visitantes durante o Ano Novo Chinês

Macao Museum receives numerous visitors during Chinese New Year

農曆新年期間，澳門博物館遊人如鯽，從年初一至年初十春節假期期間，入場人數20,999人次。

O Museu de Macau recebeu numerosos visitantes durante o Ano Novo Chinês. O número de visitantes do Museu entre o primeiro e o décimo dias do Ano Novo Chinês totalizou 20,999.

The Macao Museum received numerous visitors during the Chinese New Year. The number of visitors to the Museum between the first and tenth day of Chinese New Year totalled 20,999.



● 澳門博物館服務承諾

Compromissos de Desempenho do Museu de Macau

Performance Pledges of Macao Museum

澳門博物館為提昇服務質素，自2011年經過澳門特區政府公共服務評審委員會認證實行兩項博物館服務承諾：於7日內完成審批參觀（書面）申請和博物館於7日內完成審批導賞（書面）申請。服務承諾推行以來，獲廣大市民的支持，並在全館同事合作和努力下，取得了好的成績（詳情可查閱本館網站：www.macaumuseum.gov.mo）。

博物館決心繼續執行和完善所作出的服務承諾，致力讓公眾了解本館的服務，並聆聽大眾意見、建議和投訴，不斷提昇博物館的服務質素，促進澳門文博事業的發展。

Desde 2011, o Museu de Macau assumiu por duas vezes compromissos de desempenho a fim de aumentar a qualidade dos seus serviços. Estes dois compromissos são reconhecidos pelo Comité de Avaliação dos Serviços Públicos da R.A.E. de Macau, incluindo o exame e aprovação escrita da candidatura de visita no prazo de 7 dias e o exame e aprovação escrita da candidatura de visitas guiadas no prazo de 7 dias. Desde que os compromissos de desempenho foram oficialmente lançados, receberam o apoio unânime do público, alcançando bons resultados e contando com a cooperação e esforços de todo o pessoal do Museu. (Para mais detalhes, é favor visitar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo).

O Museu está determinado a implementar e a otimizar continuamente os seus compromissos de desempenho, permitindo ao público compreender os seus serviços e medir as opiniões, sugestões e queixas do público. Irá continuamente melhorar a qualidade dos seus serviços para promover o desenvolvimento dos sectores de relíquias e museologia de Macau.

Since 2011, Macao Museum has launched two performance pledges in order to improve the quality of its services. These two performance pledges are recognised by the Public Services Evaluation Committee of the Macao SAR, including examining and approving the written visit application within seven days and examining and approving the written guided tours application within seven days. Since the performance pledges have been officially launched, they have received overwhelming support from the public, achieving good results with the co-operation and efforts of all Museum staff. (For more details, please visit the Macao Museum website: www.macaumuseum.gov.mo).

The Museum is determined to continuously implement and optimise its performance pledges, enabling the public to understand its services and to gauge public opinions, suggestions and complaints. It will continuously improve service quality to facilitate the development of the Macao relics and museology sector.

● 大炮台迴廊提供社團及個人租借

Corredor da Fortaleza do Monte Disponível para Aluguer por Associações e Particulares

Mount Fortress Corridor Available for Lease by Associations and Individuals

為滿足澳門藝術活動需求，鼓勵本土藝術創作，推動澳門文化產業發展，同時也作為社團資助的其中一項政策，文化局開放大炮台迴廊，作為藝術和文化產業類的展覽場地，供社團及藝術、文化產業類活動或展覽使用。

詳情可於辦公時間致電8394 1207陳小姐或瀏覽澳門博物館網站：www.macaumuseum.gov.mo “場地租借”下載申請表格。

Com o objectivo de satisfazer a procura de locais para a realização de eventos artísticos locais, de encorajar a criação artística local e de promover o desenvolvimento das indústrias culturais em Macau, o Instituto Cultural abriu o Corredor da Fortaleza do Monte um local privilegiado de exposição e realização de actividades artísticas e culturais destinado às associações e particulares locais.

Para mais informações e obtenção do formulário de inscrição, é favor visitar a página de “aluguer de locais” do Museu de Macau ou contactar a Sra. Chan através do tel. 8394 1207.

In order to meet the demand for local artistic events, encourage local artistic creation and enhance the development of cultural industry in Macao, the Cultural Affairs Bureau opened Mount Fortress Corridor a venue of exhibitions and activities of arts and culture for local associations.

For details and downloadable application form please visit “venue lease” page at Macao Museum’s website or contact Ms. Chan on tel.8394 1207.



新增服務 Serviços Novos New Services

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施，近期新增服務如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 典當業展示館2016免費開放

Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional oferece entrada livre para o público no ano de 2016

Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business offers free admission to the public from 2016

典當業展示館於今年元旦開始實施免費開放後，入場參觀的市民及遊客數量增加。歡迎居民及遊客參觀，藉此瞭解澳門典當業的歷史。

Visto que o Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional ofereceu entrada livre no dia de Ano Novo, as visitas de residentes e turistas subiram. Todos são bem vindos a conhecer melhor a história do negócio de penhores em Macau nesta exposição.

Since the Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business offered free admission on New Year's Day, visits by residents and tourists have soared. All are welcome to learn the history of the traditional pawn broking business in Macao at the exhibition.



● 博物館常設展更新部分展區

Museu de Macau Actualiza a Galeria de Exposições Permanentes

Macao Museum Updates Permanent Exhibition Gallery

為加強及充實澳門博物館展品闡述內容，澳門博物館在館藏研究基礎上開展對長期陳設展的更新工程，近期更新了二樓展館內“中國傳統行業”的多媒體展示，讓觀眾更清楚瞭解這些行業的內容。

A fim de realçar e enriquecer o conteúdo dos objectos em exposição, o Museu de Macau actualizou a sua Galeria de Exposições Permanentes com base nos estudos da colecção do Museu. Na sequência da nova exposição de multimédia “Profissões Típicas Chinesas” na galeria do segundo andar, a fim de permitir que os espectadores têm uma compreensão clara dessas profissões.

To enhance and enrich the contents introducing the exhibits, the Macao Museum has updated its Permanent Exhibition Gallery on the basis of the studies of the museum’s collection. Recently, the newly added multimedia exhibition of ‘Typical Chinese Professions’ on the second floor gallery, in order to enable viewers to have a clear understanding of these professions.



● 澳門博物館建立社交網頁

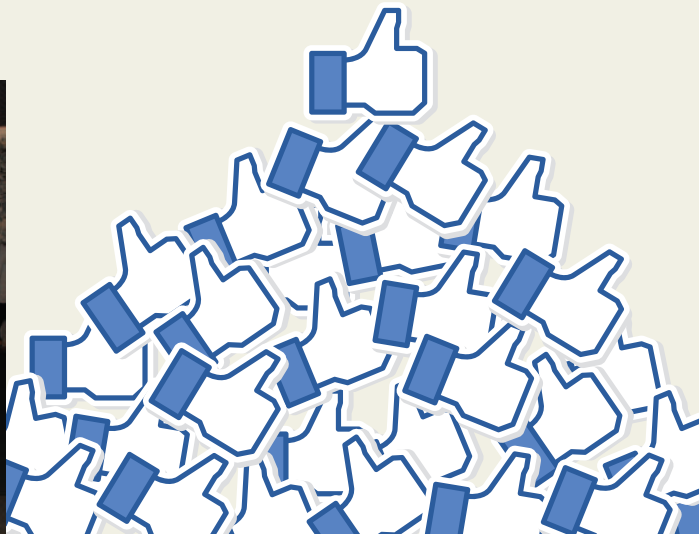
Museu de Macau lança página de networking social

The Macao Museum launches its social networking page

澳門博物館已在facebook（臉書）建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館facebook專頁網址為 <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

O Museu de Macau lançou uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interacção com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

The Macao Museum has launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum’s facilities and services. You can find the website of Macao Museum’s Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>





導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas Guiadas para o Público no Museu de Macau
Public Guided Tours at Macao Museum

周四 Quintas-feiras Thursdays	
普通話 Mandarim Mandarin	11:00
粵語 Cantonense Cantonese	15:00

周六 Sábados Saturdays	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
普通話 Mandarim Mandarin	16:00
周日 Domingos Sundays	
普通話 Mandarim Mandarin	11:00, 16:00
粵語 Cantonense Cantonese	12:00
英語 Inglês English	15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

15/4	
普通話 Mandarim Mandarin	11:00
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
15/5	
普通話 Mandarim Mandarin	11:00, 16:00
粵語 Cantonense Cantonese	12:00
英語 Inglês English	15:00
15/6	
普通話 Mandarim Mandarin	11:00
粵語 Cantonense Cantonese	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.





● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六	Sábados	Saturdays	
粵語	Cantonense	Cantonese	14:30, 15:30
周日	Domingos	Sundays	
粵語	Cantonense	Cantonese	10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.



澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.



常設展覽

Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

- 1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.
- 2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.
- 3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

- 1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.
- 2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.
- 3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.

天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時
每月首周一休館
票價：免費

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada gratuita

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午
六時，周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às segundas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖母雪地殿聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Fortezza
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAU MUSEUM

開放時間
Horário de
funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
週一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和社
團集體組織參觀、每月15號所有參觀人士、逢周日澳門
市民可憑身份證或澳門學生證免費參觀澳門博物館。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
Gratuita – Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos;
Séniore com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de
grupos escolares e associações; Todos os visitantes no dia 15 de
cada mês; Os portadores de BIR e de cartão estudantil de Macau
podem visitar o museu gratuitamente aos domingos.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Student card holders;
Free – Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or
above; Scholastic and associations' fieldtrips; All visitors on the
15th of every month; Macao ID cardholders and Macao student
cardholders can visit the museum for free on Sundays.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罽些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 lao Hon lao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

4-6 No. 34
2016

澳門博物館
通訊

